

Philologie et thème



Niveau d'étude
Bac +4



ECTS
4,5 crédits



Crédits ECTS
Echange
7.0



Composante
UFR Sociétés,
Cultures et
Langues
Étrangères

- > **Langue(s) d'enseignement:** Italien
- > **Méthodes d'enseignement:** En présence
- > **Ouvert aux étudiants en échange:** Oui
- > **Catégorie d'enseignement pour les étudiants en échange:** Cours préférentiel
- > **Crédits ECTS Echange:** 7.0
- > **Code d'export Apogée:** NCIT7EB2

Présentation

Description

Ce cours se divise en deux parties :

Initiation à la philologie italienne (18h):

- Principales théories de l'édition de textes et principes de la philologie matérielle : codicologie, paléographie et bibliographie analytique
- Éditions lachmaniennes, éditions génétiques et éditions numériques
- Méthodologie de la production du livre
- Transcription et édition des textes médiévaux et modernes

Traduction et expression écrite en italien (18h) :

Le cours est conçu comme un atelier de traduction où les étudiants (italiens et français) produisent collectivement la traduction d'un texte inédit en italien, ou bien celle d'un texte dont il existe déjà une traduction en italien mais dont on proposera une traduction nouvelle après avoir étudié qualités et défauts des traductions existantes

Le texte traduit sera de préférence une pièce de théâtre pouvant aboutir à une représentation à laquelle pourront participer les étudiants, un texte court (nouvelle, conte) pouvant être traduit intégralement au cours d'un semestre, ou l'extrait d'un chef d'œuvre reconnu ayant déjà donné lieu à des traductions intéressantes

La présence dans le même groupe d'étudiants italiens et français permettra de profiter des compétences spécifiques de chacun dans sa langue maternelle

Le cours aura le but complémentaire de renforcer les compétences des étudiants dans leur deuxième langue, et d'acquérir une maîtrise plus rigoureuse de leur première langue au niveau de la morphologie, de la syntaxe et du lexique, dans une perspective de stylistique comparée. Des révisions rapides de la grammaire pourront être faites ou recommandées.

Les étudiants pourront être aussi invités à rédiger des courtes analyses en italien du texte français sur lequel ils travaillent.

Heures d'enseignement

Philologie et thème - CMTD

Cours magistral - Travaux dirigés

33h

Contrôle des connaissances

Syllabus

Période : Semestre 7

Informations complémentaires

Compétences visées

Bibliographie

Infos pratiques

Lieu(x) ville

> Grenoble

Campus

> Grenoble - Domaine universitaire